

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В ПЕРЕВОДАХ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Н. Икромова¹

Аннотация:

В статье рассматривается понятие эквивалентности в переводоведении с позиций психолингвистики. Описываются основные подходы и методы оценки эквивалентности, включая подходы, основанные на поэлементном сопоставлении и сравнении контекстов. Особое внимание уделяется роли переводчика в сохранении эмоционального и культурного содержания текста, так как психолингвистика одна из ключевых точек анализа. Анализируются существующие трудности перевода, связанные с сохранением психологической и смысловой целостности текста.

Ключевые слова: эквивалентность, перевод, психолингвистика, художественное воздействие, стратегии перевода.

История термина эквивалентность

Как один из важнейших разделов переводоведения, эквивалентность занимает центральное место в научных исследованиях. Среди ученых, которые изучали эту тему, выделяются Юджин Найд, а также российские исследователи Н. К. Гарбовский, И. С. Алексеева, В. В. Сдобников. Термин “эквивалентность” имеет разное происхождение: В. Вилс связывает его с математикой, утверждая, что он обозначает соответствие между двумя множествами, тогда как Г. Егер рассматривает его как концепцию, заимствованную из логики. По утверждению Б. Илека, впервые термин по отношению к переводу употребил А. Федоров, а затем и Дж. Кэтфорд, из чего можно сделать вывод, что термин “эквивалентность” пришел непосредственно из лингвистики. По выявленным данным, данный термин в области переводоведения впервые был использован Р. Якобсоном при описании отношения к художественному переводу в своей статье “О лингвистических аспектах перевода” [37].

Следует отметить, что “эквивалентность” в инструментарии переводоведческой области с широким описанием изучен советским и российским лингвистом Вилен Наумович Комиссаров (1924-2005), специалист в области перевода и переводоведения, Доктор филологических наук Н. Комиссаров не исключал возможности того, что из-за некоторых отличительных черт исходного языка и языка перевода существует возможность возникновения потребности в сохранении или исключении смысловых единиц оригинала для достижения переводческой эквивалентности. Согласно В. Н. Комиссарову, эквивалентность включает пять уровней: уровень языковых знаков, синтаксической структуры, семантики, pragmatики и функциональной адаптации. Он подчеркивал, что необходимость сохранения смысловых единиц оригинала зависит от их роли в передаче авторского замысла (Комиссаров, 1990). Но не все ученые были согласны с вышеприведенным высказыванием. Так как, термин “эквивалентность” неоднозначен, поэтому имеет разные толкования среди ученых-переводоведов. Подобные обстоятельства послужили причиной долгих споров о состоятельности эквивалентности как критерия оценки перевода.

Сравнив наиболее яркие интерпретации теории эквивалентности в переводоведении, можно сделать вывод о том, что несмотря на различия, существуют и точки соприкосновения между толкованиями данного феномена. Большинство ученых придерживается мнения, что эквивалентность является важным аспектом в ходе процесса перевода, который необходим для достижения смысловой равнозначности текстов оригинала и перевода.

Методы оценки эквивалентности

Существует множество теорий касательно методов оценки эквивалентности в переводоведении, но основными из них являются выдвинутые методы “поэлементного сопоставления” и “сравнения контекстов”. Метод поэлементного сопоставления предполагает систематический анализ отдельных элементов текста (Гарбовский, 2001), в то время как метод сравнения контекстов акцентирует внимание на семантическом и pragmatическом взаимодействии контекста оригинала и перевода (Сдобников, Алексеева).

В обоих методах важно учитывать не только сходства, но и различия между языками, чтобы добиться максимальной точности и качества перевода. В результате, переводчик может использовать

¹ Икромова Нигина Ойбековна

различные стратегии перевода, такие как буквальный перевод, свободный перевод, перевод с приближением и т.д., в зависимости от контекста и цели перевода

Согласно позиции выше перечисленных мнений ученых-переводоведов существуют ключевые понятия, как теоретически возможная эквивалентность и оптимальная эквивалентность перевода. По сути, сам текст имеет два значения. Первое значение подразумевает процесс перевода, а второе значение это - результат. Перевод текста должна быть сделана так чтобы его можно было назвать полноправным представителем оригинала залог, которого лежит на плечах максимально компетентного переводчика. По мнению Комиссарова, эквивалентность дает тексту право быть полноценной заменой Исходного текста, иначе перевод окажется переосмыслением переводчика, но никак не оригинальным переводом.

Однако, все еще есть много работы, которая должна быть сделана в этом разделе. Например, нужно продолжать исследования в области автоматического перевода, чтобы понять, какие алгоритмы и технологии могут помочь улучшить эквивалентность перевода.

Роль психолингвистики

По результатам изучения, предполагается, что появление термина психолингвистика относится к первой половине XX-века. Психолингвистика изучает взаимосвязь языка и психологических процессов, таких как восприятие и интерпретация текста. Так, речевая деятельность переводчика включает декодирование исходного текста и создание нового речевого продукта, сопровождающегося когнитивными и культурными трансформациями (Якобсон, 1959). Выяснилось что, психолингвистика также исследует влияние языковых особенностей на когнитивные процессы и наоборот. Данные факты используются для того, чтобы сделать вывод о причинах внедрения науки психолингвистика как раздел в науку переводоведения.

Когнитивный и прагматический подход к художественному переводу широко изучен отечественными исследователями и повлияло на успех в развитии школы национального переводоведения. Но психолингвистика и его место в переводоведении и в письменном литературном переводе еще не рассмотрено широко и является еще неизученной областью.

По данным психолингвистики общепризнанным считается, что речевую деятельность человека (восприятие, понимание и создание высказываний) постоянно сопровождают языковые образы, результатом которого является восприятие информации адресатом. При психолингвистике, адресат декодирует и осмысливает речь, то есть работают рецептивные механизмы, после чего у читателя происходят эмоциональные изменения. Рассмотрение примеров художественных произведений позволяет глубже понять, как перевод влияет на восприятие текста читателем.

Сознание мотива адресанта необходима для формирования представления контекста, в формировании которых решающая роль принадлежит зрительному представлению языкового материала. Следовательно, первое действие переводчика над письменным исходным текстом – смысловое восприятие отдельных языковых знаков (слов) – сопровождается визуальными образными откликами на них. Визуальные образы отдельных знаков, возникающие как психологические эквиваленты их значений, удерживаются памятью и складываются в целостную образную картину текста. Так формируется глобальный смысловой образ текста. Эти психолингвистические образы играют ключевую роль в обеспечении эквивалентности при переводе художественных текстов, так как, формирование смысла осуществляется в единицах внутреннего индивидуального предметно-изобразительного кода, своеобразного универсального языка, представляющего собой язык изображений, с которого возможны переводы на все другие языки.

Актуальность психолингвистической эквивалентности в переводе художественных произведений заключается в том, что она позволяет сохранить и передать эмоциональную и культурную специфику оригинального текста. Это особенно важно для сохранения авторского стиля и настроения произведения, а также для того, чтобы читатель мог полностью погрузиться в мир, созданный автором.

В современной теории перевода начисляются множество аспектов психолингвистической эквивалентности перевода, главные из которых эквивалентность лексем в контексте и сам контекст в соответствии нормам перевода. По сути, контекст влияет на речь и сознание читателя. Переводчик должен иметь модели профессионализма, дабы сохранить данное психолингвистическое свойство текста. Эквивалентность лексикологического соответствия имеет сложности при толковании, если существует психологическая взаимосвязь в контексте. Примером психологического контекста можно представить изображение пейзажа в тексте или монолог героя, описание впечатлений персонажей. При переводе данных отрывков переводчик проходит несколько этапов: читает и воспринимает на ИЯ, а воспроизводит на ПЯ на бумаге, при этом сей художественный приём должен соответствовать к оригиналу текста по контексту и психологической обстановке.

Вывод: Сохранение эквивалентности требует от переводчика глубокого понимания оригинального текста, его культурных и эмоциональных аспектов. Общая концепция эквивалентности предполагает достижение смысловой, культурной и эмоциональной идентичности между оригиналом и переводом, что является ключевым критерием качественного перевода. Психолингвистический подход, дополняя эту концепцию, позволяет глубже понять, как когнитивные и психологические процессы восприятия текста влияют на создание эквивалентного перевода. Такой подход способствует не только передаче авторского замысла, но и сохранению воздействия текста на читателя, обеспечивая гармоничное сочетание смысловой и эмоциональной составляющих.

Список использованной литературы:

- [1]. Алексеева И. С. "Введение в переводоведение. Учебное пособие для вузов". – Москва: Изд-во ЛКИ, 2008.
- [2]. Гарбовский Н. К. "Теория перевода". – Москва: Академия, 2001.
- [3]. Егер Г. "Логические основы перевода". – Лейпциг: Университетское издательство, 1974.
- [4]. Комиссаров В. Н. "Теория перевода (лингвистические аспекты)". – Москва: Высшая школа, 1990.
- [5]. Лотман Ю. М. "Структура художественного текста". – Москва: Искусство, 1970.
- [6]. Найда Ю. А. "Наука перевода". – Москва: Прогресс, 1978.
- [7]. Сдобников В. В., Петрова О. В. "Теория перевода". – Москва: Изд-во Флинта, 2007.
- [8]. Швейцер А. Д. "Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты". – Москва: Наука, 1988.
- [9]. Якобсон Р. "О лингвистических аспектах перевода". В статье приводится описание базового понятия эквивалентности. – 1959.